

E7 - One Snowy Night

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Dialogue

The following series contains graphic material including violent imagery, nudity and depictions of sexual assault, and may not be suitable for all audiences. Viewer discretion is advised.

[00:03] Corkus

This is mind blowing!

[00:04] attendee A

Oh my, take a look.

[00:06] attendee B

Are not those members
of the Band of the Hawk?

[00:08] attendee C

Oh, Midland's guardian angels!

[00:11] Corkus

We gotta look the part if we want respect.

[00:13] lady A

Welcome back, Lord Griffith.

[00:17] lady B

I was so concerned for you.

[00:19] lady C

I, too, prayed for you every day.

[00:21] lady D

Might the two of us dance later?

[00:24] lady E

I would love to hear about
the Band of the Hawk's exploits.

[00:28] Griffith

Wouldn't war stories be uncouth and boring?

[00:32] lady A

Oh, not at all!

[00:34] lady D

They're very exciting!

[00:36] Judeau

He's sure in his element.

[00:40] Corkus

Send at least *one* of them over here, will ya?

[00:43] lady F

You must be the Band of the Hawk commanders.

[00:46] lady G

I'd like to hear of your battlefield heroics.

[00:49] lady H

You must be terrifically strong!

[00:52] Corkus

Well, yes, you could say that.

[00:54] lady I

By all means, tell us more!

[00:56] Corkus

I could never fit it all into one night.

[00:59] Corkus

How much time do you have?

[01:00] lady I

Why, plenty!

[01:01] lady J

Are you the raiders' captain?

[01:04] lady J

The one who slew a hundred men by himself?

[01:06] lady K

Truly?

[01:08] lady L

He's also the one who defeated
the General Boscogn.

[01:12] lady K

Oh my! I wonder if you
or Lord Griffith is stronger.

[01:15] lady ?

Your muscles are amazing!

[01:17] lady X

Goodness, how can they be so firm?

[01:19] lady Z

Simply enchanting.

[01:21] lady M

Oh, you are just adorable.

[01:23] lady M

Are you also part of the band?

[01:25] Rickert

Uh, yes! I'm in the Band of the Hawk!

[01:27] Corkus

And then... who should attack but the Holy
Purple Rhino Knights, led by General Boscogn!

[01:32] Guts

Okay, I'm out.

[01:36] Rickert

Hey! No fair, Guts!

[01:43] Guts

You gotta be kidding me.

SIGN The Golden Age Arc The Battle for Doldrey

SIGN The Golden Age Arc The Battle for Doldrey

SIGN The Golden Age Arc The Battle for Doldrey

SIGN The Golden Age Arc The Battle for Doldrey

SIGN One Snowy Night

[03:21] noble B

I doubt there's a man alive
who would overlook you.

[03:25] noble B

How about after that gentleman, then?

[03:27] noble C

No, I must insist that I be the one to...

[03:29] Casca

But...

[03:31] noble D

I would love for you to hear my song.

[03:35] noble A

Wait...

[03:38] Guts

Why're these nobles all like that?

[03:41] Casca

Hey, help me out!

I can't manage to get rid of these guys.

[03:47] Guts

C—

[03:47] Casca

Please!

[03:49] Guts

H-Hey.

[03:51] Judeau

Huh...

[03:57] Casca

I'd feel far more comfortable
swinging a sword.

[04:01] Guts

Agreed.

[04:03] Casca

People should stick to what they're used to.

[04:06] Casca

I haven't worn a skirt in years.

[04:10] Casca

And I've got so much more muscle now.

[04:15] Casca

I must look ridiculous, huh?

[04:20] Guts

I wouldn't say that.

[04:22] Guts

You look pretty good.

[04:24] Casca

Really?

[04:28] Guts

Yeah.

[04:31] Guts

Hey, why not ask Griffith to dance with you?

[04:36] Casca

I'd just end up stepping on his feet.

[04:43] Casca

But what changed *your* mind?

[04:46] Casca

You've never shown up
at anything this formal before.

[04:54] Guts

I thought I'd see for myself...

[04:58] Guts

Everything Griffith and the
Band of the Hawk have done.

[05:02] Guts

Just how much he's managed to obtain,
and all he'll try to get going forward.

[05:10] Casca

Guts, you're...

[05:14] Guts

I've had enough of looking up
at him from within his dream.

[05:28] Guts

Of all people... I can't have
him looking down on me.

[05:35] Casca

You can't mean you're...

[06:02] king

Everyone, we thank you most sincerely
for braving these long years of tribulation.

[06:17] king

As all of you know,
this victory is in no small part

[06:20] king

due to the exploits of the
Band of the Hawk, led by Count Griffith.

[06:26] king

These past hundred years, the capture
of Doldrey was said to be impossible.

[06:31] king

But with their unparalleled
dauntless courage, they succeeded.

[06:40] king

We therefore intend to promote
Count Griffith and the Band of the Hawk,

[06:44] king

give them the name of the White Phoenix Knights,

[06:46] king

and to grant each and every
unit commander the rank of knighthood.

[06:55] attendee D

Oh, the White Phoenix General!

[06:57] attendee E

The White Phoenix Knights, he said!

[06:59] attendee F

Oh my!

[07:10] noble E

This can't be.

[07:11] noble F

There'll be no stopping them now.

[07:13] Corkus

Ow!

[07:15] Corkus

Nope, not dreamin'!

[07:17] Corkus

We're nobles!

[10:17] customer A

H-Hey, take a look at that.

[10:20] customer B

They're Band of the Hawk commanders!

[10:32] Guts

How could you tell I was leaving?

[10:35] Judeau

Picking up on things is what I do.

[10:39] Judeau

So, what's the reason?

Why now, all of a sudden?

[10:44] Guts

It ain't sudden.

[10:45] Guts

I've been thinking about it
since before Doldrey.

[10:48] Judeau

You disgruntled about something?

[10:50] Guts

Disgruntled? Of course it's nothin' like that.

[10:53] Guts

The Band of the Hawk's not your typical army.

[10:56] Guts

All I'd ever done in my life was fight.

[10:59] Guts

It gave me
my first taste of companionship.

[11:02] Judeau

The old you never would've said that.

[11:06] Guts

These three years have really been a blast.

[11:09] Guts

Feels like I've been
celebrating this whole time.

[11:13] Guts

Of course I'm not disgruntled.

[11:16] Judeau

Then why leave?

[11:19] Guts

My only talent is swingin' a sword.

[11:24] Guts

The first time I killed someone, I was still
a kid who didn't know left from right.

[11:30] Guts

And since then, I've known
nothing but the battlefield.

[11:35] Guts

I killed to survive.

[11:38] Guts

That was all I could do. It was everything.

[11:46] Guts

And that woulda been fine by me...

[11:49] Guts

if just one person—anybody—had looked my way.

[11:57] Guts

But wandering from battlefield
to battlefield taught me...

[12:01] Guts

That I was just a whiny little kid.

[12:06] Guts

And yet, then I met him.

[12:09] Guts

I found someone I truly wanted to see me.

[12:15] Guts

He didn't have a thing to his name.

[12:18] Guts

And he was trying to obtain everything.

[12:22] Guts

No, there was something about him
that made it seem possible.

[12:30] Guts

But because he aims for such heights,

[12:35] Guts

he's constantly refining
himself to the extreme.

[12:41] Guts

There's no room for anyone weak by his side.

[12:50] Guts

The funny thing is, the truer that becomes...
the more dazzling he looks to me.

[12:57] Guts

I want to stand by his side
by obtaining something on my own.

[13:04] Guts

I have no interest in status or rank.

[13:06] Guts

I'm after something else.

[13:09] Guts

Something I can claim for myself.

[13:13] Judeau

Guts...

[13:16] Guts

Don't you have anything like that?

[13:22] Judeau

As for me, I've always been
clever enough to handle anything.

[13:28] Judeau

I was better than average
with swords and knives.

[13:33] Judeau

And not to brag,

[13:36] Judeau

but I've also got pretty sharp wits.

[13:39] Judeau

Yet I was never the best at anything.

[13:43] Judeau

So, if I couldn't be the best,
I decided I'd serve

[13:47] Judeau

whoever seemed like he could be.

[13:52] Judeau

No one starts out *not* wanting anything.

[13:57] Judeau

Don't get me wrong, though.

I'm pretty happy with my current situation.

[14:07] Judeau

I mean, this makes no sense if you think about it.

[14:11] Judeau

You're talking about giving up a leadership role in the Band of the Hawk,

[14:16] Judeau

your noble rank, and knighthood all for some vague "something."

[14:20] Judeau

That's downright crazy.

[14:24] Judeau

But maybe *men* are crazy.

[14:29] Judeau

Dreams, victory, defeat...

[14:33] Judeau

I'm sure we drag that stuff around our entire lives.

[14:41] Judeau

Say, there's something I've been meaning to ask.

[14:45] Guts

Huh?

[14:46] Judeau

What the heck's up with you and Casca?

[14:49] Guts

What? Where'd that come from?

[14:53] Judeau

Seems to me you've gotten a lot closer ever since you went over that cliff.

[14:58] Guts

Does it?

[14:59] Guts

Well, some stuff *has* happened between us.

[15:04] Guts

What's that look for?

[15:10] Judeau

Why don't you invite her along?

[15:14] Guts

Huh?

[15:16] Guts

Th-That came outta nowhere.

[15:18] Guts

What makes you ask?

[15:20] Guts

Every trooper in the Band of the Hawk

knows she's stuck on Griffith.

[15:25] Judeau

I don't think Casca
will ever get to be with him.

[15:30] Judeau

Like you said, he started out with nothing,

[15:35] Judeau

and he's made it all the way up
to being a big-shot general.

[15:39] Judeau

Most people would pat themselves
on the back and say that was enough.

[15:46] Judeau

But he won't stop.

[15:48] Judeau

There's just one thing he wants.
One destination.

[15:53] Judeau

They're saying Midland probably
won't see war again for some time.

[15:58] Judeau

That means even Griffith will have
fewer chances for advancement.

[16:02] Judeau

Even as a big-shot general,
he's still just a soldier.

[16:06] Judeau

He'll never be anything more.

[16:09] Judeau

Not without a trump card.

[16:11] Judeau

Something for that final push.

[16:15] Judeau

You haven't realized? It's the princess.

[16:20] Judeau

Claiming Princess Charlotte is

[16:23] Judeau

the shortest path and the only way
for Griffith to fulfill his ambition.

[16:30] Judeau

Right now, Griffith is the incomparable
White Phoenix General.

[16:34] Judeau

The hero who saved the kingdom.

[16:37] Judeau

He'd be a worthy match for Princess Charlotte.

[16:42] Judeau

General Julius was next
in line for the throne after her.

[16:47] Judeau

His son, Adonis, was said to be
a candidate for her hand in marriage.

[16:52] Judeau

As it turns out, somebody's seen
to it that they're both dead.

[16:59] Judeau

Guts, did you...?

[17:01] Judeau

No, whatever.

[17:04] Judeau

Anyway, the point is that the people in the
way of Griffith achieving his goal are gone.

[17:11] Judeau

And the princess...
She has it pretty bad for Griffith.

[17:15] Judeau

I'm sure he nudged her in that direction.

[17:19] Judeau

But anyhow, there's no way
he'll pass up this chance.

[17:24] Judeau

Griffith is special to Casca.

[17:28] Judeau

She's not just stuck on him.

[17:30] Judeau

He brought her out of a hopeless situation
and gave her the means to survive.

[17:36] Judeau

What she feels for him is more than just love.

[17:39] Judeau

It's something closer to worship.

[17:42] Judeau

But maybe for a woman, there's some
joy in having ongoing feelings

[17:47] Judeau

for a man she can never be with.

[17:51] Judeau

Normally, if you love someone,
wouldn't you want to be in their arms?

[17:56] Judeau

And next to him right now is a woman
who's indispensable to his dream.

[18:04] Judeau

The woman who can give him

what he desires most.

[18:10] Judeau

Sounds like torture to me.

[18:18] Judeau

How do you feel? About Casca.

[18:23] Judeau

Ever wanted her in your arms?

[18:30] Guts

I think...

[18:32] Guts

she's a good woman.

[18:34] Guts

Way better than those aristocrat girls who don't know how to do anything but dress up.

[18:42] Guts

There aren't many women you can trust to watch your back in battle.

[18:46] Guts

But to me, she's more of a war buddy than a woman.

[18:53] Guts

So...

[18:59] Guts

No.

[19:04] Guts

That's not it.

[19:06] Guts

She only has eyes for Griffith.

[19:10] Guts

So now...

[19:12] Guts

Right now, I'm not right for her.

[19:21] Judeau

Gotcha.

[19:24] Judeau

It looked like you had a good chance with her.

[19:31] Judeau

Guess I picked up on that one wrong.

[19:34] Guts

Right now, I've got my hands full with myself.

[19:40] Judeau

I hope you find it.

[19:43] Judeau

That "something" of yours.

[20:08] Lyrics

I thought we were holding hands

[20:14] Lyrics

Down a path that had yet to end

[20:20] Lyrics

I'm still looking for that figure

[20:27] Lyrics

Who suddenly strayed away

[20:34] Lyrics

Where have you gone,

[20:37] Lyrics

Leaving everything behind?

[20:45] Lyrics

I want to see you again

[20:52] Lyrics

I'm so frustrated I can't move

[20:58] Lyrics

I can't do anything and it hurts

[21:04] Lyrics

Still not willing to believe it

[21:11] Lyrics

Here I am, unable to find

[21:15] Lyrics

Purpose in a world without you

[22:03] drunkard

Hurrah for the Band of the Hawk!

[22:15] drunkard

It's cold...

[23:16] Casca

Guts, I know we've had our fights, but we're comrades who've defied death together.

[23:23] Casca

The Band of the Hawk's work is finally paying off.

[23:26] Casca

This is just the beginning! But you're...

[23:30] Guts

I've already made up my mind.

[23:32] Casca

But...

[23:36] Casca

Guts!

[23:46] Griffith

Do you mean to leave?

[23:49] Griffith

Leave the Hawks?

[23:53] Guts

Sorry.

Revision #1

Created 2024-04-16 22:08:13 UTC by whimsee

Updated 2024-04-16 22:08:14 UTC by whimsee